

РЕАЛИЗАЦИЯ ТЕОРИИ ЭКОНОМИИ РЕЧЕВЫХ УСИЛИЙ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

В статье приведены результаты лингвистического исследования сравнительно-сопоставительного характера лексики русского и белорусского языков. Объектом исследования стали экономические термины русского и белорусского литературных языков. Автором устанавливаются общие и частные, тождественные и отличительные закономерности проявления теории экономии речевых усилий на разных языковых уровнях в лексемах-аналогах русского и белорусского языков.

This article presents the results of the linguistic research of the comparative nature of the Russian and Belarusian vocabulary. The economic terms of the Russian and Belarusian literary languages are the object of investigation. General and specific, identical and distinctive patterns of manifestation of the theory of speech efforts saving in lexeme-analogues of the Russian and Belarusian languages at different linguistic levels are determined by the author.

Ключевые слова: теория экономии речевых усилий; языковая экономия; русский язык; белорусский язык; лексемы-аналоги; экономические термины; термины-имена прилагательные; термины-имена существительные; термины-глаголы.

Key words: theory of speech efforts saving; language saving; Russian language; Belarusian language; lexeme-analogues; economic terms; adjective terms; noun terms; verb terms.

Введение

Принцип экономии присущ любой целенаправленной деятельности человека и обозначает стремление достичь наибольших и наилучших результатов с минимальными физическими, материальными и иными затратами, со значительной экономией времени. Языковой деятельности человека также присущ принцип экономии, который А. Н. Занина считает «одним из основополагающих процессов, оказывающих влияние на языковое развитие и функционирование» [1, с. 165].

В языкознании этому понятию лингвисты давали разные названия, в зависимости от того, что вкладывали языковеды в основу экономии в языке и речи. Так, Ф. де Соссюр ввел понятие закона наименьшего усилия, О. Есперсен – теории удобств, А. Мартине, Г. Суит и П. Пасси – принципа экономии, а русский языковед Е. Д. Поливанов считал подобное проявление в языке человеческой ленью. Многие лингвисты (Г. Пауль, Г. Спенсер, Е. Поливанов, А. Пешковский и др.) склоняются к признанию экономии языковых средств законом развития и функционирования языка.

Существуют и другие обозначения, например: закон речевой экономии, теория (закон) экономии речевых усилий, принцип языковой экономии, речевая компрессия, языковая экономия и т. п. В данной работе опорным выбран термин «теория экономии речевых усилий», который (по мнению автора) наиболее подходит к представленному для сравнения языковому материалу.

Теория экономии речевых усилий присуща в большей или меньшей степени всем языкам мира и имеет универсальный характер. Это обусловлено ее проникновением на все основные уровни языковой системы: фонетический, лексический, морфологический, синтаксический. Поэтому вопросы, связанные с теорией экономии речевых усилий, являются актуальными в современном языкознании и находятся в центре внимания лингвистов.

Цель исследования заключается в установлении причин возникновения экономии речевых усилий и признаков реализации ее в русском и белорусском литературных языках.

*Носители разных языков во все времена «стремились к бережливости, краткости, лаконичности в общении, вырабатывали экономные средства выражения мысли и наиболее оптимальные способы передачи информации» [2, с. 3]. Это стремление наблюдаем также в русском и белорусском языках. Достаточно вспомнить о двух равнозначных фактах языковой экономии в русском и белорусском языках, когда в 1917–1918 годах в русском языке был отменен твердый знак в конце слов типа *онъ*,*

столь, возъ, а в белорусском языке, в результате реформы белорусского правописания 1933 года, был отменен мягкий знак, который использовался для ассимилятивной мягкости согласных [з], [с], [дз], [ц], например, вместо *зьмена, дзьве, цвёрды* стали писать *змена, дзве, цвёрды* и др.

Нами была поставлена задача выяснить, насколько широко реализуется теория экономии речевых усилий в современных русском и белорусском языках на примере экономической лексики. В качестве основного метода лингвистического исследования избран сравнительно-сопоставительный метод с направлением на межъязыковой аспект. В работе также использовались следующие методы: лингвистическое описание и статистический, которые реализовывались через приемы наблюдения, обобщения, классификации и систематизации.

Основным объектом исследования в данной публикации являются экономические термины-соответствия русского и белорусского литературных языков с разным проявлением теории экономии речевых усилий.

В качестве источника сбора фактического материала терминов русского и белорусского языков послужил «Русско-белорусский словарь бухгалтерских и финансовых терминов. Лексический минимум» [3], содержащий более 800 терминов. В результате анализа фактического материала были отобраны термины с существенным отличием по продолжительности слова, а также по количеству букв в аналогичных терминах двух языков. Для сравнения термины были распределены по группам в соответствии с частями речи или глагольными формами, к которым они относятся, и занесены в таблицы 1–4.

Таблица 1 – Термины-имена прилагательные или термины-причастия

Термин на русском языке	Термин на белорусском языке	Количество букв в терминах
Воспроизведенный	Узноўлены	16/9
Государственный	Дзяржаўны	15/9
Дотационный	Датацыйны	11/9
Количественный	Колькасны	14/9
Конвертированный	Канверсаваны	16/12
Ликвидированный	Ліквідаваны	15/11
Определенный	Пэўны	12/5
Отрицательный	Адмоўны	13/7
Положительный	Станоўчы	13/8
Предварительный	Папярэдні	15/9
Присоединенный	Далучаны	18/8
Фиксированный	Фіксаваны	13/9
Фирменный	Фірмавы	9/7
Экономический	Эканамічны	13/10

Отметим несколько причин, по которым в приведенных в таблице 1 терминах белорусского языка реализуется теория экономии речевых усилий:

- Отсутствие в конце слов буквы й. Известно, что «в русском языке на звук [й] заканчивается 20 866 слов. Если спроектировать это на белорусский язык, то их приблизительно на 18 тыс. меньше» [4, с. 164].

- Иное (более сжатое в белорусском языке) написание буквы **и** (**i**) русского и белорусского алфавитов.

- Наличие сокращенного аффикса, например, *конвертированный* – *канверсаваны*, *фиксированный* – *фіксаваны* или использование другого суффикса, например, *фирменный* – *фірмавы*, *экономический* – *эканамічны*.

- Соответствующие термины в белорусском языке имеют иные корни, например, *воспроизведенный* – *узноўлены*, *государственный* – *дзяржаўны*.

Таблица 2 – Термины-имена существительные

Термин на русском языке	Термин на белорусском языке	Количество букв в терминах
Аннулирование	Ануляванне	13/10

Благосостояние	Дабрабыт	14/8
Избытки	Лішкі	7/5
Изменение	Змена	9/5
Качество	Якасць	8/6
Недостача	Нястача	9/7
Образец	Узор	7/4
Погрешности	Хібы	11/4
Приложение	Дадатак	10/7
Производитель	Вытворца	13/8
Результат	Вынік	9/5
Содержание	Змест	10/5
Состояние	Стан	9/4

Проявление языковой экономии в данных белорусских терминах-аналогах связано:

- с использованием иных аффиксов, например, *аннулировать* – *ануляванне*, *изменение* – *змена*, *недостача* – *нястача*;
- с наличием других корней, например, *благосостояние* – *дабрабыт*, *образец* – *узор*, *содержание* – *змест*.

Таблица 3 – Термины-глаголы

Термин на русском языке	Термин на белорусском языке	Количество букв в терминах
Апеллировать	Апеляваць	12/9
Компенсировать	Кампенсаваць	14/12
Приобрести	Набыць	10/6
Руководствоваться	Кіравацца	15/8

Таблица содержит небольшое количество примеров, взятых из источника, однако в современном белорусском литературном языке глаголов, подтверждающих теорию экономии речевых усилий, множество. В преобладающем большинстве это слова иноязычного происхождения. Теперь в соответствии с «Правилами белорусской орфографии и пунктуации» 2008 года [5, с. 33–34] во многих заимствованных глаголах не используется суффикс *-ир-*, например, *идеализировать* – *ідэалізаваць*, *имитировать* – *імітаваць*, *комбинировать* – *камбінаваць*, *корректировать* – *карэктаваць*, *манипулировать* – *маніпуляваць*, *реформировать* – *рэфармаваць* и др.

Таблица 4 – Проявление языковой экономии в терминах русского языка

Термин на русском языке	Термин на белорусском языке	Количество букв в терминах
Заемщик	Пазычальнік	7/11
Извещение	Паведамленне	9/12
Итог	Падрахунак	4/10
Налог	Падатак	5/7
Отсчет	Адлічванне	6/10
Отчет	Справаздача	5/11
Отчетность	Справаздачнасць	10/15
Передел	Перапрацоўка	7/12
Поощрение	Заахвочванне	9/12

Окончание таблицы 4

Термин на русском языке	Термин на белорусском языке	Количество букв в терминах
Свойство	Уласцівасць	8/11
Смета	Каштарыс	5/8
Срок	Тэрмін	4/6

Статья	Артыкул	6/7
Счет	Рахунак	4/7
Счетоводство	Рахункаводства	12/14
Ценность	Каштоўнасць	8/11

В данную таблицу, как и во все остальные, не включены термины, отличающиеся лишь одним знаком, например: *вес – вага, пособие – дапамога, прибыль – прыбытак, рубль – рубель* и др. Однако в результате исследования можно отметить, что теория экономии речевых усилий в белорусском языке реализована в большей степени, чем в русском языке.

Заклучение

Очевидное преимущество реализации в белорусском языке теории экономии речевых усилий по сравнению с русским языком имеет исторические корни и связано с формированием белорусского литературного языка на традициях устной речи; в основе же русского литературного языка лежит книжно-письменная традиция. Поэтому именно разговорная речь является основной сферой реализации языковой экономии. В результате приведенного исследования экономических терминов-соответствий двух языков теория экономии речевых усилий была реализована в белорусских терминах за счет более упрощенных аффиксов, особенностей белорусского алфавита, уменьшения количества компонентов в аналогичных понятиях. Таким образом, посредством языка реализуются экономия места (в частности бумаги), усилий и времени.

Данные статьи расширяют знания особенностей белорусского языка в условиях билингвизма и могут быть использованы при проведении практических занятий по белорусскому и русскому языкам, спецкурсов по культуре белорусской речи.

Список использованной литературы

1. **Занина, А. Н.** Теория экономии языковых усилий: к истории вопроса / Н. А. Занина // Вестн. Твер. гос. ун-та. Сер. Филология. Вып. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – № 13. – С. 165–171.
2. **Бускунбаева, Л. А.** Закономерности речевой экономии и их отражение в башкирском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / Л. А. Бускунбаева. – Уфа, 2009. – 23 с.
3. **Русско-белорусский** словарь бухгалтерских и финансовых терминов. Лексический минимум / авт.-сост. Е. Г. Федорцова. – Гомель : Бел. торгово-экон. ун-т потребит. кооп., 2011. – 32 с.
4. **Іўчанкаў, В. І.** Беларуская арфаграфія : апавяданні і гісторыя / В. І. Іўчанкаў. – Мінск : Пачатковая школа, 2010. – 304 с.
5. **Правілы** беларускай арфаграфіі і пунктуацыі. – Мінск : Нац. цэнтр прававой інфарм. Рэсп. Беларусь, 2008. – 144 с.

Получено 03.10.2017.